

# Inhalt

Alles hängt mit allem zusammen.....	9
Vita und Werk .....	15
Schmitt am Schreibtisch im Spiegel der Zeit.....	28
Klaus Schubert	
Die Schmitt'sche Omnipendenzthese.....	31
Gerd Wotjak	
Die Translatologie in ihrer interdisziplinären Vernetzung .....	45
Lothar Černý	
“Abstractive observation”. Towards a Peircean model of translation.....	63
Holger Siever	
Paradoxien in der Translationswissenschaft .....	73
Hannelore Lee-Jahnke	
Verlinkt, vernetzt, verkoppelt.....	93
Sylvia Kalina	
Dolmetscharten und ihre Bezeichnungen .....	107
Alexander Drechsel	
Translation versus Technik?.....	123
Uwe Muegge	
Teaching computer-assisted translation in the 21 <sup>st</sup> century.....	137
Christina Schäffner	
Research Competence for Postgraduate Students of Translation? .....	147
Janina Gatzky	
Beyond Shakespeare .....	161
Britta Nord	
Das A und das O der Translationswissenschaft.....	177
Marcel Thelen	
Translation Quality Assessment in translator training .....	191

Paul Kußmaul	
Funktionalismus in Germersheim .....	203
Jürgen F. Schopp	
Auf halbem Weg ...? .....	225
Heike Elisabeth Jüngst	
Was die Filmübersetzung von der Comicübersetzung lernen kann.....	243
Carsten Sinner	
Indem ich übersetze, übernehme ich Verantwortung.....	251
Klaus-Dirk Schmitz	
Qualifikation zur Terminologearbeit und der Einfluss der Sterne.....	283
Irmgard Rieder	
Terminologearbeit im Bereich Sport.....	301
Gertrud Hofer, Marcel Egger, Wolf Langewitz, Marina Sleptsova	
„Ich habe das Recht zu schweigen“ .....	313
Anja Schüler	
Anglizismen in der Fachsprache der Windenergienutzung.....	331
Ada Gruntar Jermol	
Unvergleichbares vergleichen.....	347
Peter Holzer	
Gibt es einen Trend zur adressatengerechten Orientierung von Rechtstexten? .....	363
Christiane Nord	
Für wen übersetzen wir eigentlich? .....	377
Klaus-Dieter Baumann	
Fachstil.....	391
Oludamilola I. Oyetoyan	
Kulturrealien anders betrachtet.....	407
Eberhard Fleischmann	
Was tun als Übersetzer: „Lukaschisierung“, „Lukaschenkisierung“ oder Umschreibung?.....	423

Marc Van de Velde	
Tim in Translatorien .....	441
Sabine Bastian	
Fluchen und Schimpfen im Comic.....	453
Rosemarie Gläser	
Mündliche Äußerungsformen in Victor Klemperers <i>LTI. Notizbuch</i> <i>eines Philologen</i> und die englische Übersetzung von Martin Brady .....	469
Frank Peeters	
The reception of melodrama in Flanders 1800-1914 .....	499
Sigrid Kupsch-Losereit	
Der Autor und sein Double: Montesquieu als Pseudoübersetzer .....	515
Tabula Gratulatoria .....	531